

№ 71, г. Тольятти). URL: <http://cnit.ssau.ru/iatp/work/budileva/> (дата обращения: 16.05.2014).

Научный руководитель А.Г. Богданова, к. филол. н., доцент ТПУ

Куришпетова В.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ
В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
(НА ПРИМЕРЕ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ УОЛТЕРА ОНИ
«ИСПОЛЬЗОВАНИЕ MICROSOFT WINDOWS
DRIVER MODEL»)**

В современном мире информационные технологии являются, пожалуй, наиболее динамично развивающейся областью. Под информационными технологиями понимается «система методов и способов сбора, накопления, хранения, поиска, обработки, анализа, выдачи данных, информации и знаний на основе применения аппаратных и программных средств в соответствии с требованиями, предъявляемыми пользователями» [1. С. 13].

Быстрые темпы развития этой сферы способствуют появлению большого количества новых терминов в короткий промежуток времени. В то же время технический прогресс тесно связан с повседневной жизнью, что влияет на распространение в быту соответствующей лексики. В свою очередь разработчики-любители также влияют на развитие лексики в информационных технологиях: они зачастую предлагают свои варианты перевода новых слов, которые в условиях «живого» он-лайн общения стремятся к краткости форм. Наряду с этим быстро популяризируется научная литература в области информационных технологий. Учебные пособия, справочники, статьи привлекают внимание как профессионалов, так и людей, просто интересующихся новыми разработками. Так как литература этой сферы по большей части выходит на иностранных языках, возникает необходимость ее перевода на русский язык в кратчайшие сроки.

Перевод научно-технических текстов имеет свою специфику в силу того, что этому стилю присущи определенные языковые черты. Для научно-технического стиля характерны следующие особенности: информативность, логичность, точность и объективность [2. С. 110]. На лексическом уровне эти функции выполняют термины, которые, соответственно, также отличаются

точностью и объективностью. Терминами являются «слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники» [2. С. 110].

Данная статья посвящена выявлению видов лексических трансформаций при переводе терминов сферы информационных технологий в рамках учебного пособия Уолтера Они (Walter Oney) «Использование Microsoft Windows Driver Model» (Programming the Microsoft Windows Driver Model) [3].

Главной задачей при переводе терминов является подбор наиболее точного эквивалента, который удовлетворял бы всем характеристикам термина. С.В. Тюленев разделяет термины на уже имеющие эквиваленты в переводящем языке и термины-неологизмы (новые термины) [4. С. 225]. И если при переводе уже давно существующих терминов переводчику помогают специализированные толковые словари, то термины-неологизмы требуют создания новых терминов в переводящем языке. А если говорить об информационных технологиях, в силу специфики развития данной области, терминами-неологизмами является преобладающее количество терминов.

Такие условия создают необходимость использования определенных приемов перевода. Прежде всего, при обнаружении терминов-неологизмов, которых еще нет в словарях, переводчику следует переводить их, «создавая новые термины в переводящем языке по той же словообразовательной модели, что и в оригинале» [4. С. 225]. Для подобного рода преобразований используются лексические трансформации. Следует напомнить, что лексическими трансформациями называются межъязыковые преобразования, совершаемые с целью достижения переводческой эквивалентности [5. С. 190]. Выбор наиболее подходящей трансформации ложится на переводчика, которому необходимо учитывать, что термин должен соответствовать следующим условиям: быть таким же кратким по форме, как и оригинал, передавать точный объем понятия оригинала и не повторять уже имеющийся в переводящем языке термин [6. С. 56].

Для выявления преобладающих приемов перевода терминов в сфере информационных технологий в учебном пособии американского автора Уолтера Они «Использование Microsoft Windows Driver Model» нами была использована классификация лексических трансформаций Т.А. Казаковой как наиболее полная из существующих [7. С. 63–113]. Классификацией трансформаций также занимались такие лингвисты, как Л.С. Бархударов,

В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер и др. Классификация лексических трансформаций Т.А. Казаковой включает в себя калькирование, транскрипцию, транслитерацию, конкретизацию, генерализацию, нейтрализацию, эмфатизацию, функциональную замену и описание, а также переводческий комментарий как дополнительный прием к любой из вышеперечисленных трансформаций.

В ходе лингвистического анализа учебного пособия Уолтера Они «Programming the Microsoft Windows Driver Model», количество страниц которого составляет 466, и его перевода, выполненного Е.А. Матвеевым, нами было выявлено и проанализировано 180 терминов. Мы установили, что при переводе терминов использовались следующие лексические трансформации.

Наиболее многочисленную группу терминов составляют термины, переведенные с помощью кальки. Калька представляет собой дословный перевод слов и выражений [7. С. 108]. Чаще всего этот способ применяется для перевода словосочетаний, перенося в переводящий язык целые выражения из языка-оригинала.

Приведем пример: *As part of the thread switch, the operating system saves the EAX register (containing the value 2) as part of the outgoing thread's context image somewhere in main memory* [3. P. 84] / *В процессе переключения потоков операционная система сохраняет регистр EAX (со значением 2) как часть образа контекста исходящего потока где-то в основной памяти* [8. С. 165]. В словосочетании «main memory» был осуществлен дословный перевод составных частей, что в результате дало словосочетание «основная память». Калька также применяется и к отдельным словам, например: *USB devices can support strings in multiple languages* [3. P. 315] / *Устройства USB могут поддерживать строки на разных языках* [8. С. 542]. Слово «languages» переведено словом «языки (программирования)». Здесь взято значение иностранного слова, уже имеющееся в словарях, и перенесено в специальную лексику информационных технологий.

Калька, в отличие от транскрипции и транслитерации, – это не всегда механический перевод прямой последовательности слов.

Иногда дополнительно требуются такие грамматические трансформации, как изменения падежной формы, перестановки слов, изменение количества слов и др. Такие преобразования производятся для того, чтобы выражение соответствовало нормам переводящего языка.

Следует отметить, что из проанализированных 180 терминов 115 было переведено с помощью кальки.

Вторым приемом перевода по частоте употребления является транслитерация. Транслитерация – это «побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка» [7. С. 63]. В качестве примера можно привести следующие термины: *register – регистр (I/O-mapped devices expose hardware registers...* [3. P. 200] / Для обращения к устройствам, отображаемым на память ввода/вывода, используются аппаратные регистры... [8. С. 353]); *virtual – виртуальный (Each MS-DOS application ran in its own virtual machine, as did the Windows graphical environment* [3. P. 2] / Каждое приложение MS-DOS (а также сама графическая среда Windows) работало в отдельной виртуальной машине [8. С. 28]). В обоих случаях произведена замена английских букв их русскими аналогами. Однако при переводе слова «virtual» (виртуальный) помимо этого добавлены характерные для прилагательных русского языка суффикс «н» и окончание «ый». Это сделано для того, чтобы полученное слово соответствовало нормам переводящего языка.

В той же мере, что и транслитерация, используется транскрипция. Транскрипция представляет собой «пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка» [7. С. 63]. Ярким примером применения этой лексической трансформации является перевод таких терминов, как *driver – драйвер (Then the system removes your driver code from virtual memory* [3. P. 13] / Система выгружает код драйвера из виртуальной памяти [8. С. 47]) и *file – файл (One of the helper routines, printf, prints a message to the standard output file* [3. P. 12] / Одна из вспомогательных функций, printf, выводит сообщение в стандартный выходной файл [8. С. 44]). Перевод этих терминов представляет собой передачу английского произношения этих слов русскими буквами: /draivə/ – драйвер и /faɪl/ – файл.

Вместе с этим при транскрибировании и транслитерировании слово может принимать форму, характерную для переводящего языка. Например: *compiler – компилятор*, где первая часть слова передана с помощью аналога английских букв в русском языке, а вторая часть слова преобразована под характерную для русского языка форму неодушевленных существительных иноязычного происхождения «тор».

Стоит отметить, что были выявлены термины, которые сохранили признаки транскрипции или транслитерации только в

произношении, при этом их внешняя форма выражена языком оригинала. Такого рода переносы в русский язык английских слов переводчик допускает лишь в том случае, когда имеют место термины, уже давно вошедшие в оборот, и специалист без труда сможет понять их значение на языке оригинала. Рассмотрим подробнее эти случаи на нескольких примерах. Термин *PC* – *PC* (персональный компьютер) сохраняет транскрибированное произношение «пи-си», воспроизводя алфавитное звучание английских букв «P» (пи) и «C» (си). Термин *BIOS* – *BIOS* (набор микропрограмм для начальной загрузки компьютера) имеет транслитерированное звучание – «биос», т. е. используются средства переводящего языка. При этом в обоих примерах графическая форма терминов представлена на языке оригинала. И если в первом случае для термина «PC» переводчик иногда использует и калькированный перевод «персональный компьютер», и русскоязычную аббревиатуру «ПК», оставаясь уверенным, что все эти варианты будут равнозначно восприняты, то во втором случае, если вместо термина «BIOS» употребить выражение «набор микропрограмм для начальной загрузки компьютера», даже специалисту трудно будет адекватно воспринимать его. Если же говорить об изначальном способе перевода, то переносы в русский язык термина на английском языке нередки и обоснованы спецификой развития сферы информационных технологий. В практику отечественных специалистов еще с начальной стадии развития информационных технологий в России вошла традиция работать с информацией на английском языке, т.к. на нем были созданы все широко используемые языки программирования и операционные системы. Интерфейс настройки BIOS также был представлен только на английском языке, что и мотивировало перенос термина на языке оригинала.

По результатам исследования приемы транскрипции / транслитерации были применены при переводе 52-х терминов из 180-и.

Следующей по частоте применения трансформацией является функциональная замена. Этот прием предполагает поиск функционального соответствия, когда ни одно из значений словаря не подходит к данному контексту [7. С. 107]. Например: *Windows Me, like Windows 9x and Windows 3.x before it, is a more freewheeling sort of system in which drivers play many roles* [3. P. 1] / *В Windows Me, как и в предшествующих операционных системах Windows 9x и Windows 3.x, используется более свободная архитектура, в которой*

драйверы играют несколько ролей [8. С. 26]. Термин «sort of system» переведен термином «архитектура» (прямое значение – «вид системы»), т. к. в русском языке в сфере информационных технологий нет выражения «свободный вид системы» (freewheeling sort of system), но есть выражение «свободная архитектура».

Функциональная замена использовалась в 7-и случаях перевода терминов из 180-и.

Последней, наименее используемой, трансформацией является генерализация. Этот прием имеет место тогда, когда «мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке» [7. С. 105], т. е. в переводящем языке слово имеет большее смысловое поле, чем исходная единица. К примеру: *Most people, even including programmers of system software, prefer graphics-based ways of interacting with computers to character-based ways* [3. P. 1] / *Большинство пользователей, и даже разработчики системных программ, предпочитают работать на компьютере в графическом, а не в символическом режиме* [8. С. 27]. В данном примере термин «programmer» переведен термином «разработчик». Слово «разработчик» имеет более широкое значение: разработчик занимается созданием не только программного обеспечения (которым занимается programmer), но также и аппаратуры, схем и механизмов. Генерализация применяется здесь, чтобы избежать тавтологии во фразе: «programmers of system software» (дословно – «программисты системных программ»), так получается словосочетание «разработчики системных программ». В других же случаях слово «programmer» переведено термином «программист» (*Most programmers would probably place a switch statement in their DispatchPnp routine* [3. P. 165] / *Вероятно, многие программисты предпочтут включить команду switch в свою функцию DispatchPnp* [8. С. 298]). Таким образом, в большинстве случаев, когда это не противоречило нормам переводящего языка, объем понятия терминов был передан точно. Добавим, что с помощью генерализации было переведено 6 терминов из 180-и.

Как мы можем заметить, наиболее используемыми лексическими трансформациями являются калька, транслитерация и транскрипция, которые служат «основой для большого числа разного рода заимствований» [7. С. 88]. Функциональная замена и генерализация применяются в незначительном количестве и только в случае необходимости.

Интересно отметить, что ни один термин не был переведен с помощью описания (описание представляет собой замену термина фразой). Это может говорить о том, что переводчик старался избегать распространенных формулировок, тем самым соблюдая условие краткости формы терминов.

Кроме того, мы не обнаружили использования приема конкретизации, который имеет место тогда, когда «мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке» [7. С. 104]. Следовательно, можно предположить, что была исключена потеря даже минимального смыслового оттенка.

Более того, было выявлено, что не применялись такие лексические трансформации, как эмфатизация (выделение исходного значения в данном контексте [7. С. 112–113]) и нейтрализация (приглушение исходного значения в данном контексте [7. С. 112–113]). Это может быть обосновано тем, что «термину “противопоказаны” эмоциональность, метафоричность, наличие каких-либо ассоциаций» [2. С. 111]. Можно предположить, что термины оригинала и перевода имеют одинаково нейтральную эмоциональную окраску, и переводчик, зная нормы научно-технического стиля, избежал ненужной экспрессии.

Таким образом, по результатам исследования языка учебного пособия Уолтера Они «Programming the Microsoft Windows Driver Model» и его перевода можно сделать предварительный вывод о том, что в настоящее время в сфере информационных технологий существует тенденция заимствования терминов.

Во-первых, при переводе терминов наиболее распространенными видами трансформаций являются транскрипция, транслитерация и калька.

Во-вторых, отсутствует перевод с помощью описания, что может свидетельствовать о подборе наиболее оптимальной, краткой формы для терминов. Этому также способствует общая тенденция к употреблению лаконичных выражений, т. к. в развитии сферы информационных технологий задействованы и пользователи-любители, которые предпочитают краткие формулировки.

В-третьих, отсутствует применение конкретизации и минимально применение генерализации, что может указывать на то, что практически во всех случаях термины переводящего языка сохраняют точный объем понятия терминов языка оригинала.

В-четвертых, для русскоязычных текстов в сфере информационных технологий в рамках исследованного материала характерно использование терминов на языке оригинала.

Таким образом, результаты исследования позволяют проследить тенденцию переноса английских шаблонов речи в русский язык, а также сделать предварительный вывод о том, что перевод текстов информационных технологий имеет свой уникальный путь развития, сохраняя, тем не менее, традиции перевода технических текстов.

Список использованных источников

1. Румянцева Е.Л., Слюсарь В.В. Информационные технологии. – М.: ИД Форум: Инфра-М, 2007. – 256 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр.яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Oney W. Programming the Microsoft Windows Driver Model. – Redmond: Microsoft Press, 2003. – 466 p.
4. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. – М.: Р. Валент, 2006. – 508 с.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во Союз, 2001. – 320 с.
8. Они У. Использование Microsoft Windows Driver Model. – СПб.: Питер, 2007. – 768 с.

Научный руководитель А.В. Шевчук, к. филол. н., доцент ТПУ

Лесникова В.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Перевод как один из видов человеческой деятельности имеет довольно долгую историю. Первые попытки перевода были совершены еще в глубокой древности, а именно в дописьменные времена, когда у разноязычных племен появилась необходимость контактировать друг с другом. Перевод в нашем современном представлении зародился в эпоху Древнего мира. Известно, что именно ученые той эпохи стали четко разграничивать смысловой и дословный перевод. На сегодняшний день «переводческая